

Ministarstvu pravosuđa
Republike Hrvatske

Upravi za organizaciju pravosuđa
n/r ravnatelja mr. sc. Zlatko Hamarić
Ulica grada Vukovara 49
10000 Zagreb

Prijedlog za izmjenu i dopunu Pravilnika o stalnim sudskim tumačima (NN 88/08)

Poštovani,

slijedom sastanka u prostorijama Ministarstva pravosuđa Republike Hrvatske održanog dana 29. siječnja 2013. godine, te na prijedlog Ministarstva strukovne udruge sudskih tumača koje djeluju na području Republike Hrvatske, i to:

- Društvo sudskih tumača i prevoditelja, Zagreb, Bijenička cesta 144
- Hrvatska strukovna udruga sudskih tumača, Zagreb, Draškovićeva 25
- Udruga stalnih sudskih tumača, Zagreb, Alberta Fortisa 16
- Udruga sudskih tumača „TEMPUS“, Zagreb, Maksimirска 103

zajednički iznose prijedlog izmjene Pravilnika o stalnim sudskim tumačima a u svrhu ostvarenja uspješne suradnje sa Ministarstvom pri nadolazećim doradama Pravilnika te Zakona o sudovima. Prijedlozi udruga navedeni su niže kako slijedi:

1. Predlažemo da Ministarstvo pravosuđa o trošku sudskih tumača istima izdaje **iskaznice**.

Tumači se u nedostatku tumačkih iskaznica iskazuju svojim rješenjem o imenovanju koje se kao običan list papira lako i brzo haba. Svi pravosudni službenici imaju iskaznice kojima se identificiraju pri ulasku u sud, osim tumača (Npr. odvjetnici, vještaci, pravosudni policajci i sl.)

2. **Elektronički potpis** uvelike bi olakšao isporuku ovjerenih prijevoda naručiteljima koji u današnje, informatizirano, doba ne trebaju dokumente u papirnatom obliku. Mahom se ovdje radi o bankarskim i sličnim institucijama, ali i društvima općenito, čija se godišnja ili statistička izvješća ionako danas nadležnim tijelima predaju u elektroničkom obliku te se na taj način već predaju i kod FINA-e i REGOS-a. Tiskanje i ovjeravanje ovakvih ovjerenih prijevoda, koji se tada ionako moraju skenirati kako bi egzistirali u elektroničkom obliku, bespotrebno je rasipanje resursa i vremena.

Stoga je naš prijedlog omogućavanje stavljanja elektroničkog potpisa u svrhu ovjere i dokaza vjerodostojnosti teksta sukladno Zakonu o elektroničkom potpisu.

2. Smatramo da odredbe o **uvezivanju** ovjerenih prijevoda predstavljaju prenormiranje i pretjerani formalizam (u europskom pravu: *excessive formalism*) u odnosu na druge javne isprave.

Naime propisana je naslovna stranica koja načelno označava da se radi o prijevodu sudskog tumača, s naslovom isprave. Nadalje je propisano da svaki ovjereni prijevod mora biti prošiven. Smatramo da nije potrebno da se svaki ovjereni prijevod uvezuje jamstvenikom jer se ne uvezuju niti presude niti drugi akti pravosudnih tijela. Koliko je nama poznato, jamstvenikom sa suhim žigom se uvezuju javnobilježničke i solemnisirane isprave, koje radi pravnih učinaka u pravnom prometu i trebaju imati takav stupanj formalnopravne zaštite.

Ovjereni prijevodi sudskog tumača su isprave koje se koriste u pravnom prometu, prema svojoj pravnoj funkciji su akcesorne glavnoj ispravi koja se prevede. Ako se uvezuju zajedno sa originalom isprave koja se prevodi, događa se da glavna isprava bude nedovoljno vidljiva u „svežnju“ koji se sastoji od naslovne stranice prijevoda (neki je zovu omot ili pokrovna stranica), original ili preslike isprave te prijevoda.

Neki tumači ispravu i ovjereni prijevod uvezuju u omot A3 formata. U spisu sa takvim uvezivanjem teško pronalaze isprave koje su ustvari i najbitnije u postupcima pred sudovima i upravnim tijelima.

Naš prijedlog je da se briše odredba u čl. 19. na način kako slijedi:

“11. Potvrda

Članak 19.

Prijevod isprave stalni sudski tumač ovjerava potvrdom koja glasi: »Ja _____ stalni sudski tumač za _____ jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog – Trgovačkog suda u _____ broj _____ od _____ potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na _____ jeziku.

Potvrda mora biti na jeziku na koji je isprava prevedena.

Potvrda iz stavka 1. ovog članka prevodi se na sve jezike. Valjani tekst prijevoda daje strukovna udruga stalnih sudskih tumača, a imenovani stalni sudski tumač dobiva je u uredu predsjednika nadležnog županijskog odnosno trgovačkog suda zajedno s rješenjem o imenovanju.

Ako prijevod isprave obuhvaća dva ili više listova ili araka, stranice prijevoda moraju biti označene rednim brojem, a listovi ~~odnosno~~ prošiveni ili spojeni spojnicama preko kojih se stavlja naljepnica s otiskom pečata sudskog tumača i na kraju ovjereni pečatom i potpisom stalnog sudskog tumača. Uz ovjereni prijevod uvezuje se i preslika ili original izvornog teksta.

Na prvoj stranici prijevoda naznačuje se „Ovjereni prijevod s(a) jezika“, i to na jeziku na koji je isprava prevedena. Na svakoj stranici prijevoda navodi se br. i datum ovjere sudskog tumača, redni broj stranice prijevoda i ukupni broj stranica prijevoda. Pisani ovjereni prijevodi jednoobraznog su izgleda, prema obrascu koji je sastavni dio ovog Pravilnika.

Naslovna, svaka sljedeća i posljednja stranica pisanih prijevoda s tekstrom ovjere

~~jednoobraznog su izgleda, prema obraseu koji je sastavni dio ovog Pravilnika.~~ Na naslovnoj stranici se navodi naslov prevedenog teksta:

Ispod potvrde se označuje mjesto i datum prevođenja, stavlja broj koji odgovara rednom broju iz Dnevnika ovjerenih prijevoda, te vlastoručni potpis i otisak pečata sudskog tumača.“

U praksi bi to značilo da bi svaki tumač ispravu i prijevod ili prijevod i presliku isprave spojio na način da se ne mogu razdvojiti (spoјnicама (ne спјалицима!!!)) i naljepnicom preko koje se otisne pečat sudskog tumača, a jamstvenikom ako se radi o ispravi sa više stranica.

Smatramo da bi se na taj način najučinkovitije i najekonomičnije vršilo uvezivanje prijevoda sudskih tumača.

3. Veliki problem smatramo da je odredba čl 1. st . 4 i 5 Pravilnika te predlažemo njihovu izmjenu na način da glasi kako slijedi:

„Pravne osobe mogu obavljati poslove stalnog sudskog tumača ako u registriranoj djelatnosti imaju i u djelatnost poslova prevođenja, a u **vlasničkoj strukturi i u svojstvu članova uprave društva** imaju upisane sudske tumače za koje su registrirale djelatnost, koje imaju registrirane u djelatnosti.“

O početku svoga rada pravne osobe dužne su obavijestiti predsjednika nadležnog županijskog odnosno trgovačkog suda i dostaviti popis stalnih sudskih tumača koji su u **vlasničkoj strukturi i/ili imenovani članovima uprave tog društva**. su kod pravne osobe zapošljene.“

Obrazloženje:

Navedena odredba bi osigurala **neovisnost** sudskih tumača u pravnim osobama (agencijama za prevođenje). Naime sve je češće slučaj da pravne osobe zapošljavaju sudske tumače koji obavljaju prijevode za agenciju kao svog poslodavca, što je protivno načelu neovisnosti tumačke profesije. Smatramo da postoji opasnost da bi, recimo kad bi neko veliko društvo steklo udjele trgovačkog društva koje se bavi djelatnostima sudskog tumača, tada bi stjecatelj također „stekao svog“ sudskog tumača. Smatramo da nitko ne može imati „svog“ tumača, kao što nitko ne smije imati „svog“ policijca, bilježnika ili suca. Sudski tumači su pravosudni službenici, kao što su to vještaci, pravosudni policijci, bilježnici, a naposljetku i suci. Vrlo je bitno da se ima na umu da se neovisnost tumača očuva na učinkovit način, a najbolji način je taj da tumač, ako obavlja svoju djelatnost u pravnoj osobi, bude njezin vlasnik i direktor te pravne osobe.

Trenutačno se susrećemo sa situacijom da pojedine pravne osobe plaćaju obuku svojim zaposlenicima – kandidatima za sudske tumače, kako bi isti postali sudski tumači isključivo za potrebe tih pravnih osoba. Smatramo da je to neprihvatljivo. Sudski tumač služi svim građanima u mjestu svog sjedišta i njegovo je pravo i dužnost da svima bude dostupan za obavljanje svoje funkcije.

U smislu ovog prijedloga predlažemo nadopunjavanje članka br. 20 Pravilnika:

„Stalni sudski tumač dužan je izdati račun o obavljenoj usluzi ovjerenog prijevoda. Navedeni račun može ispostaviti i kao ovlaštena osoba potpisati jedino sudski tumač koji je ovjerio prijevod.“

4. Zabrana reklamiranja

Člankom 13. Pravilnika sudskim je tumačima „zabranjeno isticanje svojstva stalnog sudskog tumača na javnim i privatnim površinama ili reklamiranje, osim uobičajene označke na adresi sjedišta stalnog sudskog tumača“, pri čemu ovu odredbu zabrane reklamiranja najčešće krše društva poput agencija kako bi reklamirale svoje usluge kao usluge sudskih tumača i izradu ovjerenih prijevoda. Sankcija za povredu bila bi u najgorem slučaju razrješenje tumača (kako je već predviđeno, međutim ovom odredbom bi se kažnjavali tumači, a ne agencije. U praksi su tumači najčešće samo zaposleni u agencijama, ili uopće nisu zaposleni u agencijama, već za iste rade povremeno te sami ne sudjeluju u počinjenju prekršaja. Nekoliko primjera reklamiranja u prilogu.

Stoga **predlažemo dopunu** članka 13. Pravilnika na način kako slijedi:

„Kršitelje ove odredbe će nadležni županijski sud kazniti novčanom kaznom u iznosu od 5% ukupnog prihoda iz prethodne godine te u slučaju svakog ponovljenog kršenja dvostrukim iznosom ili paušalno po prekršaju kaznom u iznosu od 10.000,00 kuna.“

Sudove bi se motiviralo da aktivno vrše kontrolu poštivanja Pravilnika. Prihod od takvih kazni mogao bi ići u proračun županijskih sudova.

Nadalje **predlažemo dopunu** članka 14. Pravilnika dodavanjem sljedeće rečenice:

„Odredbe ovog članka primjenjuju se i na pravne osobe iz članka 2. ovog Pravilnika koje obavljaju djelatnost sudskog tumača.“

5. Dnevnik prijevoda i ovjera

Predlažemo izmjenu naziva dnevnika prijevoda i ovjera u „Dnevnik ovjerenih prijevoda“, budući da se u dnevnik ionako ne zapisuju neovjereni prijevodi već samo prijevodi s tumačkom ovjerom.

6. Arhiva

Predlaže se reguliranje tumačke arhive izmjenom Pravilnika kako slijedi:

Čuvanje otpstrukcijskih prijevoda

(1) Sudski tumači dužni su voditi arhivu otpstrukcijskih prijevoda, bilo u papirnatom ili elektronskom formatu. Kopije izvornika čuvaju se u papirnatom obliku, s tim da se na izvornik dopiše broj i datum ovjere iz Dnevnika ovjerenih prijevoda.

(2) Ako ovim Pravilnikom nije drugačije određeno, arhiva otpstrukcijskih prijevoda s pripadajućim izvornicima čuvat će se u trajanju od tri godine.

Obrazloženje:

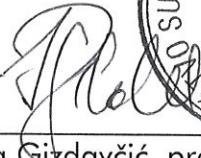
S obzirom na gore predložene promjene u načinu uvezivanja prijevoda, smatramo potrebnim osigurati dostupnost izvornika i ovjenjenog prijevoda, kako zbog sigurnosti samog sudskog tumača, tako i zbog korisnika njegovih usluga.

ZAKLJUČNO

Naša promatranja nastala su u svakodnevnom radu sa sudskim tumačima, pravosudnim tijelima, strankama i tijelima državne uprave te ranijih iskustava sudskih tumača s kojima smo imali prilike razgovarati. Nadalje smo obavili razgovore sa sucima i zaposlenicima u državnim tijelima te nekim strankama i u ovom zahtjevu smo predočili najčešće probleme koje bi boljim normiranjem mogli biti otklonjeni.

Molimo i predlažemo čelniku nadležnog tijela da uvaži naše zahtjeve, a za konzultativne radnje stojimo na raspolaganju.

S poštovanjem



The stamp contains the text "DRUŠTVO SUDSKIH TUMAČA I PREVODITELJA" at the top, "ZAGREB" in the center, and "1" at the bottom right.

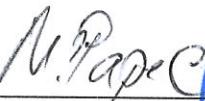
Irena Gjzdavčić, predsjednica Društva sudskih tumača i prevoditelja



The stamp contains the text "HRVATSKA STRUKOVNA UDRTUGA SUDSKIH TUMAČA" around the perimeter, "INTERPRES" in the center, and "ZAGREB" at the bottom.

Gabriela Banić, predsjednica Hrvatske strukovne udruge sudskih tumača

Zdenka Pavlović Gečević, predsjednica Udruge stalnih sudskih tumača



The stamp contains the text "STALNI SUDSKI TUMAC ZA NJEMACKI JEZIK" at the top, "TOPOLINA" in the center, and "MARINA PAPEC" at the bottom.

Marina Papec, predsjednica Udruge stalnih sudskih tumača

